

АННОТАЦИЯ

дисциплины «Современное техническое оснащение письменного перевода»

Объем трудоемкости: 5 зачетные единицы (180 часов, из них – 58,4 часов лабораторных занятий; 0,4 ч. ИКР; 121,6 часа самостоятельной работы).

Цель дисциплины:

Целью дисциплины является обучение практическим навыкам работы в текстовых редакторах при выполнении письменного перевода текстов различной направленности с точки зрения стилистических, лексических, грамматических и синтаксических особенностей англо - и русскоязычных текстов.

Задачи дисциплины:

Задачи дисциплины: формирование у студентов навыков использования основных текстовых редакторов при выполнении письменного перевода с английского языка на русский текстов различной направленности с использованием специальной лексики. Умение использовать полуавтоматизированные и автоматизированные системы перевода текста, а также умение правильно оформлять и редактировать свой текст перевода, пользоваться при переводе электронными справочниками, словарями и энциклопедиями. В результате освоения дисциплины студенты должны приобрести следующие навыки:

- способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.

Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы:

Дисциплина «Современное техническое оснащение письменного перевода» относится к вариативной части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана.

Изучение данной дисциплины базируется на знании дисциплин «Практический курс первого иностранного языка», «Информационные технологии в лингвистике», «Математика и информатика», относящихся к базовой части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана, в том числе дисциплин вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана «Теория перевода», «Основы теории первого иностранного языка (Теоритическая грамматика)», ««Основы теории первого иностранного языка (Лексикология)», «Основы теории первого иностранного языка (Стилистика)», «Теория перевода первого иностранного языка», «Письменный перевод с первого иностранного языка на русский», «Письменный перевод деловой корреспонденции».

Знания данной дисциплине будут необходимы при прохождении учебно-производственной (переводческой) практики.

Требования к уровню освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ПК-9, ПК-11

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ПК-9	Владением основными способами достижения	основные способы достижения эквивалентность	уметь применять основные приемы перевода для	навыками применения основных приемов

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
		эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода;	и в переводе; основные приемы перевода;	достижения эквивалентности в переводе;	перевода с целью достижения эквивалентности в переводе.
2.	ПК-11	Способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;	базовые текстовые редакторы, их функции и возможности; типы оформления текста в компьютерном текстовом редакторе;	применять основные компьютерные текстовые редакторы, оформить любой текст в необходимой форме;	навыками пользования основных компьютерных текстовых редакторов, умением редакции любого текста согласно необходимым параметрам.

Основные разделы (темы) дисциплины:

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 7 семестре (очная форма)

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Компьютерная лингвистика. Компьютер и переводчик.	8	-	-	2	6
2.	Техническая оснащенность переводческой деятельности	8	-	-	3	5
3.	Электронное рабочее место	8	-	-	2	6
4.	Мобильные электронные устройства и их программное оснащение	9	-	-	3	6
5.	Работа с текстом	9	-	-	3	6
6.	Работа с текстовым редактором	9	-	-	3	6
7.	Файлы различных форматов	8	-	-	3	5
8.	Программы-конвертеры текстовых файлов	9	-	-	3	6
9.	Вспомогательные программы редактирование текста	9	-	-	3	6
10.	Автоматическое редактирование текста перевода	9	-	-	3	6

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
11.	Лингвистический поиск в Интернете	9	-	-	3	6
12.	Поиск и публикация информации в интернете	9	-	-	3	6
13.	Повторение пройденного материала, проведение зачета	4	-	-	2	2
	Итого по дисциплине:		-	-	36	72

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 8 семестре (очная форма)

№ разде ла	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Системы машинного перевода и Интернет	8	-	-	2	6
2.	Системы автоматического перевода Machine Translation	9	-	-	3	6
3.	Системы автоматизированного перевода Translation Memory	9	-	-	3	6
4.	Электронные корпуса текстов и перевод. Программы конкордансы.	10	-	-	3	7
5.	Электронные словари и справочники как универсальный компонент пакета переводчика	10	-	-	3	7
6.	Электронные библиотеки	10	-	-	3	7
7.	Способы перевода текста большого объема. Комплексное применение электронных ресурсов в переводе	10	-	-	3	7
8.	Повторение пройденного материала, проведение зачета.	6	-	-	2	4
	Итого по дисциплине:		-	-	22	50

Лекционные занятия: не предусмотрены

Практические занятия: не предусмотрены

Курсовые работы: не предусмотрены

Форма проведения аттестации по дисциплине: зачет

Основная литература:

1. Баймуратова У. Электронный инструментальный переводчика: учебное пособие; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное

государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет». - Оренбург: ОГУ, 2013. - 120 с.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259202>.

2. Захарова Т.В. Практические основы компьютерных технологий в переводе: учебное пособие / Т.В. Захарова, Е.В. Турлова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский государственный университет. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017. - 109 с. То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481823>.

Автор(ы) РПД: Агафонова Н.Т., канд. филол. наук, доцент каф. ТиПП

